

Literatura de la Generación del 98 en China: situación y difusión

Literature of the Generation of '98 in China: situation and dissemination

Wang Xiaoman¹ Liao Yue²

Resumen :

La literatura de la Generación del 98 ocupa un lugar importante en la historia, tanto de la literatura española como de la literatura mundial. Muchas obras de la literatura de la Generación del 98 en China fueron traducidas durante el periodo entre el movimiento del Cuatro de Mayo y la fundación de la República Popular China; sin embargo, estas obras dejaron de ser difundidas y se detuvo la creación de nuevas traducciones. Para comprender este fenómeno, presentaremos la evolución de la literatura de la Generación del 98 en China y Occidente para, luego, tratar de analizar las razones que llevaron a la actual situación paradójica de la difusión de las obras de estos escritores en China y en España. Finalmente, considerando el contexto de la difusión literaria en China, se proponen caminos viables para la difusión de la literatura de la Generación del 98 en dicho país.

Palabras clave: literatura española, Generación del 98, situación paradójica, traducción, difusión

Summary:

The Generation of '98 is of great importance in Spanish and world literature. In China, many of these works were translated between the May Fourth Movement and the founding of the People's Republic of China, while the translations were stopped when dissemination was restricted. For a better understanding of this phenomenon, we will present the development of literature of the Generation of '98 in China and the West, and analyze reasons for the current paradox of the dissemination in China and Spain, with the content and context of these works taken into consideration. Finally, based on the dissemination of literatures in China and current needs of Chinese readers, viable paths for dissemination of the Generation of '98 literature in China will be provided.

Keywords: Spanish literature, Literature of the Generation of '98, paradox, translation, dissemination

¹ Doctora en Literatura, especializada en literatura comparada entre la literatura china y la española. Investigadora del Centro de Estudios de Europa de la Universidad Sun Yat-sen en China. Correo electrónico: <lwangxm95@mail.sysu.edu.cn>

² Directora del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Sun Yat-sen en China. Correo electrónico: <liao33@mail.sysu.edu.cn>

1. Introducción

Durante mucho tiempo, la literatura española no recibió mucha atención en el campo de la traducción literaria en China, sin embargo, debido a los especiales antecedentes culturales e históricos de España, se trata de una literatura que ocupa una posición insustituible en la historia de la literatura mundial. En particular, la literatura de la Generación del 98 es conocida como la literatura del “Siglo de Plata” en el ámbito hispano, solo superado en fama por el “Siglo de Oro”, por eso llama la atención que sea relativamente desconocida en la historia de la traducción literaria en China. Es cierto que hubo una etapa histórica en la que la Generación del 98 recibió más atención, durante el periodo del movimiento cultural del Cuatro de Mayo, cuando muchos escritores reconocidos de vanguardia como Lu Xun (鲁迅, 1881—1936), Dai Wangshu (戴望舒, 1905—1950) y Mao Dun (茅盾, 1896—1981), entre otros, tradujeron algunas obras de esta generación. No obstante, estas traducciones fueron hechas usando traducción indirecta, es decir, traduciendo al chino a través de versiones en otros idiomas. Además, en periodos posteriores, se tradujeron muy pocas obras por medio de traducción directa, causando que pocas obras de la Generación del 98 fueran consideradas clásicas, y, a su vez, tuvieran una divulgación deficiente con reducida influencia en la literatura china.

Además, se han realizado pocos estudios sobre la Generación del 98, y existe poca variedad en tipos de investigaciones, concentrándose principalmente en presentaciones generales y estudios en los que la Generación del 98 es un tema periférico: mencionan los principales escritores representativos y sus obras traducidas, pero no los sitúan en el contexto del sistema literario mundial para evaluar su valor estético ni el efecto de su difusión en China, careciendo de estudios teóricos fundamentales.

Por lo tanto, este artículo se centrará en el apogeo de la traducción en China de la Generación del 98 española, para lo cual se analizarán principalmente los siguientes contextos: el histórico-social de España y China en este período, y el de la construcción

conjunta de la Franja y la Ruta entre ambas naciones con la finalidad de indagar las razones de la situación contrastante de la literatura de la Generación del 98 en España y China, así como también para proponer formas de impulsar eficazmente los intercambios culturales, económicos y comerciales y la cooperación entre ambos países a través de la literatura.

Este artículo toma como objeto de estudio la literatura de la Generación del 98 en China con el fin de exponer las razones que colocaron a la literatura de esta generación en una situación paradójica en China: con escasa difusión en la actualidad pese a la importancia que tiene a nivel global y particularmente por tratarse de los primeros acercamientos a la traducción de literatura española en China que se caracterizaron por una recepción relativamente sincrónica de la producción peninsular contemporánea (Sun M., 2022).

En cuanto a la metodología, esta investigación se lleva a cabo principalmente mediante la combinación de los métodos comparativo y cualitativo. En primer lugar, comparamos la vía de transmisión y la situación actual de la literatura de la generación del 98 en China y España, así como las similitudes y diferencias entre ambas. Analizamos las ventajas y desventajas en la difusión de la literatura de la generación del 98 en China y en España y reflexionamos sobre los problemas en el proceso de su difusión en China. En segundo lugar, a través de un análisis cualitativo de las conclusiones extraídas del análisis comparativo sobre la difusión de la literatura de la generación del 98 en China y en España, y de acuerdo con las teorías de traducción y de estudios de comunicación, se resumen las razones y los factores que han impedido la difusión de las obras de esta corriente, desde las perspectivas de la situación nacional china, las universidades, el Instituto Cervantes, y los medios de comunicación. Finalmente, proponemos una posible vía práctica para la difusión de la literatura de generación del 98.

2. La literatura de la Generación 98 en España

El desarrollo de la literatura siempre ha estado ligado a la historia y la cultura, y la española no es una excepción. Desde que Colón descubrió el “Nuevo Mundo” en 1492, España inició un periodo de dominio colonial que duró varios siglos. Con esa expansión y creciente poder,

la literatura española alcanzó un clímax sin precedentes en los siglos XVI y XVII, durante el llamado “Siglo de Oro” de la literatura española, época que vio nacer a numerosos escritores, como Cervantes, Lope de Vega, Quevedo y otros. Sin embargo, tras el colapso de la “Armada Invencible”, la derrota en la Guerra Hispano-Francesa o el inicio de la Guerra de Independencia de los Estados Unidos, entre otras razones, la fuerza nacional de España fue pasando de la prosperidad al declive, lo que, a su vez, arrastró a la literatura española a una etapa de simpleza durante más de un siglo.

A finales del siglo XIX las contradicciones sociales de España estallaron. En 1898, España perdió sus tres últimas colonias de ultramar, Cuba, Puerto Rico y Filipinas. Toda España entró en una situación precaria sin precedentes, con una economía colapsada y con el resentimiento de la gente y el pesimismo reinando en todos los niveles de la sociedad. En ese momento surgió un grupo de jóvenes escritores con una formación y unos antecedentes familiares similares. La mayoría de ellos comenzaron a publicar sus obras alrededor de 1898 y se adentraron en el mundo literario español como un grupo con ideales políticos comunes y un estilo de escritura parejo que revivió el mundo literario español y lo llevó a la “Edad de Plata”; durante la cual, como se explica en el libro *Introducción a la Historia de España*:

“la novela, la pintura, el ensayo, la música y la lírica peninsulares van a lograr una fuerza extraordinaria como expresión de nuestra cultura nacional, y un prestigio inaudito en los medios europeos... Este prestigio europeo de lo español... no tenía precedentes desde mediados del siglo XVII”. (Ubierto, Regalá y Jover, 1963)

Sin duda, en la Edad de Plata, la llamada Generación del 98 aparece con un protagonismo decisivo y, por lo general, se incluye en este grupo, como figuras principales, a Miguel de Unamuno, Azorín, Pío Baroja, Ramiro de Maeztu, Ramón María del Valle-Inclán y Antonio Machado (Urrutia Cárdenas, 2000). Autores que están en contra del “postureo literario” y la vulgarización pretenciosa (Chen, 2006). Aunque cada uno de ellos tiene estilos diferentes, todos se esfuerzan por ser concisos y claros y por mantener una forma exquisita tendiendo a la perfección (Dong, 1998).

La Generación del 98 rescató a la literatura española de su declive y le inyectó una nueva vitalidad. “Con la Generación del 98, el realismo y el romanticismo depurado son superados

o enriquecidos por la influencia del modernismo impulsado por Rubén Darío” (Urrutia Cárdenas, 2000). La literatura de la Generación del 98 estuvo influenciada por la literatura modernista que se originó en América Latina y, a su vez, influyó en la propia literatura latinoamericana. Así, dos continentes con una misma lengua materna dejaron de lado los prejuicios políticos y disputas para comunicarse a través de la literatura y el arte. El destacado dramaturgo de la Generación del 98, José Echegaray y Eizaguirre, fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura por la Academia Sueca de las Artes en 1904 por sus destacadas contribuciones a la creación de obras de teatro, siendo el primer escritor español en recibir este premio. En comparación con la Generación del 27 y la Generación del 36 que le siguieron, la Generación del 98 tuvo una mayor escala, un sistema más completo, los escritores fueron más destacados, sus obras literarias fueron superiores en calidad y cantidad, y alcanzaron una mayor influencia. Es por esto que la Generación del 98 tiene una posición central en la historia de la literatura española y latinoamericana.

Los integrantes de la Generación del 98 juegan un papel importante tanto en España como en América Latina, Estados Unidos y el resto de Europa, pues, como algunos fueron perseguidos durante la dictadura española debido a sus posturas políticas, se vieron obligados a exiliarse en esas zonas; sin embargo, siguieron escribiendo sin importar el lugar en el que residieran, pensando en el destino de su país y promoviendo en Europa y América su sentido de rebelión contra las dictaduras corruptas. De modo que las obras literarias de la Generación del 98 alcanzaron una fuerte influencia en China, al nivel de la literatura británica, la estadounidense, la japonesa, la francesa y la alemana. Durante el período comprendido entre el movimiento del Cuatro de Mayo (五四运动, 1919) y la fundación de la República Popular (中华人民共和国, 1949), se tradujeron al chino un gran número de obras literarias de la Generación del 98, sobre todo tomando como referencia las traducciones ya existentes al inglés y francés, lo cual también prueba la amplia difusión que estas obras literarias habían logrado. En el apartado siguiente se tratará más a detalle este tema.

La Generación del 98 también aceleró la transformación del estilo literario español, creando un nuevo modo de creación que se orientó hacia la europeización de la literatura

tradicional española, innovando, pero, a la vez, preservando y construyendo sobre el gran legado de la literatura europea. Además, la influencia de los escritores no se limitó al ámbito literario, sino también a diversos aspectos de la sociedad de la época. Si bien la corriente principal de la Generación del 98 siguió estando presente en la literatura española hasta los años treinta, la relevancia del pensamiento de esta generación sobre la sociedad, la historia y la cultura españolas mantiene su relevancia en la España actual.

3. Literatura de la Generación del 98 en China

Entre la primera y la segunda generación de traductores tras el surgimiento del “Movimiento de la Nueva Cultura del 4 de Mayo” (五四新文化运动, 1919), apareció un modelo de traducción fuera de lo común frecuentemente criticado. Este modelo es conocido como el “modelo de traducción de la minoría débil”. Se caracterizaba por la traducción indirecta de la literatura a través de idiomas intermedios, de obras de países del este, oeste y sur de Europa, así como de países asiáticos y americanos, que no habían sido reconocidas por la comunidad literaria dominante. La traducción de este tipo de obras fue priorizada durante el movimiento del Cuatro de Mayo (五四运动, 1919). En este periodo especial en la historia de la literatura traducida al chino fue particularmente notable el acercamiento entre la literatura china y la literatura española, especialmente con la literatura española de la Generación del 98. Explorando las posibles razones de este acercamiento, se puede distinguir que la principal es que el desarrollo y la ideología de China y España eran muy similares en ese tiempo. En aquella época, China se encontraba en una era semifeudal y semicolonial al final de la dinastía Qing. En 1895, China perdió la Primera Guerra sino-japonesa y, como consecuencia, firmó una serie de tratados desiguales. También durante esos años, España se enfrentó a problemas internos y externos. En abril de 1898, Estados Unidos inició la Guerra hispano-estadounidense para apoderarse de las colonias españolas en América y Asia como Cuba, Puerto Rico y Filipinas. En agosto del mismo año, la guerra terminó con la victoria de los Estados Unidos, mientras que España perdió sus últimas colonias de ultramar, y de ese modo

el imperio en el que nunca se pone el sol llegó a su fin. Ambos experimentaron una transición de la prosperidad al declive, experimentaron oleadas de pensamientos afines y estaban en un período similar de cambios internos y externos debido a la guerra civil.

En particular, las obras literarias de la Generación del 98 más traducidas al chino fueron las de Azorín, Pío Baroja y Blasco Ibáñez. Los traductores chinos de esa época, entre los que destaca Lu Xun (鲁迅, 1881-1936), su líder intelectual, eran principalmente traductores de tipo escritor. Al tratarse de naciones “débilmente representadas”, los traductores no solían dominar la lengua de las obras que pretendían traducir, por lo que recurrían a la traducción indirecta a partir de idiomas extranjeros que sí conocían. Por ejemplo, Mao Dun (茅盾, 1896-1981) solo sabía inglés, pero rara vez traducía obras literarias inglesas o estadounidenses, en vez de eso, traducía una gran cantidad de obras literarias de naciones más débiles como España, Polonia, Hungría e Irlanda. Este tipo de traducción fue popularizándose gradualmente hasta convertirse en el método principal de traducción al chino en el siglo XX.

Durante esta nueva ola de traducciones, los escritores traductores, representados por Lu Xun, Mao Dun, Zhou Zuoren³, Guo Moruo⁴, Hu Shi⁵, Dai Wangshu⁶, etc., se convirtieron en la fuerza principal de la traducción y formaron organizaciones de investigación literaria, sociedades creativas y anónimas, y otras organizaciones de izquierda que impulsaron la

³ Zhou Zuoren (周作人, 1885-1967) , hermano menor de Lu Xun (Zhou Shuren). Famoso ensayista chino moderno, teórico literario, crítico, poeta, traductor, pensador, pionero del folclore chino y destacado representante del Movimiento de la Nueva Cultura.

⁴ Guo Moruo (郭沫若, 1892-1978) , fue escritor, historiador y arqueólogo chino moderno.

⁵ Hu Shi (胡适, 1891-1962) , también llamado Shi Zhi, nació en 1891 en la provincia de Jiangsu, China. Pensador, literato y filósofo chino moderno, miembro de la Asociación Académica Jingxing.

⁶ Dai Wangshu (戴望舒, 1905-1950) , con nombre real Dai Cheng, también llamado Chao An y apodado Hai Shan, proveniente de Hangzhou, en la provincia de Zhejiang, China. Poeta y traductor simbolista modernista chino, etc.

traducción de obras de, principalmente, una gran variedad de naciones débilmente representadas. Así, el 2 de marzo de 1930 se estableció en Shanghai la Unión de Escritores de Izquierda de China (la “Liga de izquierda”)⁷. Entre los principales iniciadores destacaron Lu Xun, Xia Yan⁸, Yang Hansheng⁹, Yu Dafu¹⁰, Feng Naichao¹¹, Feng Xuefeng¹², Zheng Boqi¹³ o Dai Wangshu (Meng y Li, 2004, p. 168). El programa teórico adoptado en la reunión de fundación de la “Liga de izquierda” estableció claramente que es necesario “presentar los

⁷ Liga de Escritores de Izquierda de China, o Liga de Izquierda (左联), fue una organización literaria fundada en Shanghai, China, en la década de 1930 bajo la dirección del Partido Comunista Chino para ganar terreno propagandístico frente al Partido Nacionalista Chino y atraer el apoyo del público en general a sus ideas. La figura estandarte de la Liga de Izquierda fue Lu Xun.

⁸ Xia Yan (夏衍, 1900-1995), con nombre real Shen Naixi, fue una famosa escritora y activista social china de la literatura, el cine y el teatro, y una de las pioneras, organizadoras y líderes del movimiento cinematográfico de izquierdas chino.

⁹ Yang Hansheng (阳翰笙, 1902-1993), con nombre original Ouyang Benyi, nacido en el condado de Gao, provincia de Sichuan, China. Fue escritor y guionista de la China continental licenciado en Sociología por la Universidad de Shanghai.

¹⁰ Yu Dafu (郁达夫, 1896-1945), escritor chino moderno y mártir revolucionario. Estudió en Japón y se graduó en la Octava Escuela Secundaria de Nagoya (actual Universidad de Nagoya) y en la Universidad Imperial de Tokio (actual Universidad de Tokio).

¹¹ Feng Naichao (冯乃超, 1901-1983), nació en Yokohama, Japón, en el seno de una familia china. Activista revolucionario, educador, poeta chino moderno, escritor, crítico literario y traductor, solía utilizar el seudónimo de Feng Zitao para sus obras traducidas.

¹² Feng Xuefeng (冯雪峰, 1903-1976), con nombre original Fu Chun, y conocido con sus seudónimos Xuefeng, Huashi y Luoyang, nacido en Yiwu, provincia de Zhejiang, China. Fue un famoso poeta moderno y teórico literario.

¹³ Zheng Boqi (郑伯奇, 1895-1979), con nombre original Zheng Longzhuan, nacido en Chang'an, provincia de Shaanxi. Participante en la asociación y la revolución de Xinhai en 1910. Ingresó en la Sociedad de la Creación en 1921 y fue profesor en la Universidad Sun Yat-sen e instructor político en la Academia Militar de Huangpu.

logros del arte proletario extranjero” y “construir la teoría del arte” (Meng y Li, 2004, p. 169).

De entre todos estos escritores, Lu Xun fue el primero en traducir de manera indirecta la literatura de la Generación del 98 al chino. Mencionó por primera vez a Ibáñez en su diario en julio de 1926, pero entre los escritores de la Generación del 98, Baroja fue su escritor favorito. Tradujo un total de 18 obras de Baroja, incluidos 8 relatos famosos de la obra maestra *Canciones del suburbio* que se incluyeron en el volumen 18 de *Las obras completas de Lu Xun*, los cuales son *Prólogo*, *El carbonero*, *Playa de otoño*, *Las coles del cementerio*, *Marichu*, *Noche de médico*, *Bondad oculta*, *La venta* y *Elogio sentimental del acordeón* (Ni & Cheng, 2018). Además de las de Baroja, Lu Xun también tradujo obras de Benavente, aunque en esta ocasión recurrió a las versiones en japonés. Se puede decir que Lu Xun fue uno de los autores y traductores que más atención prestó a la Generación del 98 durante el periodo de la República de China¹⁴.

Además de Lu Xun, Mao Dun y Dai Wangshu también fueron importantes traductores de la literatura de la Generación del 98 durante el periodo de la República de China. Estos autores, debido a las barreras del idioma ya comentadas, traducían a partir de traducciones al inglés y al francés respectivamente, aunque Dai Wangshu, quien no entendía español cuando tradujo las obras de Ibáñez, aprendió español más tarde mientras estudiaba en Francia y comenzó a traducir directamente obras literarias españolas. Mao Dun, por su parte, realizaría pocas traducciones en comparación con Lu Xun y Dai Wangshu. En 1921, la primera vez que se refirió a autores españoles fue al publicar “Ibáñez, el representante de la literatura realista española” en *Xiaoshuo yuebao (Mensual de novelas)*. Más tarde en el mismo año, traduciría *Viva mi dueño*, de Valle-Inclán.

Dai Wangshu fue un miembro clave de la Liga de Izquierda, pero no estaba del todo de acuerdo con la tendencia predominante en ese momento de que las traducciones deberían ser dirigidas completamente por la política. Al escribir comentarios a la Liga de Izquierda en la

¹⁴ La República de China (中华民国, 1912-1949) fue el nombre del país desde la caída de la dinastía Qing hasta la fundación de la República Popular China en el año 1949.

publicación *Beidou (Osa Mayor)*, dijo: “Espero que los críticos no le exijan a nadie cambiar la noción de lo que es correcto en algún aspecto, es en vano” (Wang Y., 2012). Es notable que, para Dai Wangshu, la traducción debe servir a la política hasta cierto punto, pero la política no puede dirigir completamente la traducción. Es por esto que no se centró en la traducción e introducción de la literatura soviética y el marxismo como otros miembros de la “Liga de izquierda”. En cambio, se esforzó por encontrar un equilibrio entre sus propios intereses y la ideología dominante. En particular, Dai dirigió su atención hacia obras literarias españolas de la Generación del 98, similares a la ideología de China en esa época.

En ese momento, Dai no dominaba el español, por lo que necesitaba traducir las obras del español al chino apoyándose en traducciones en francés. Se puede apreciar que Dai Wangshu puso gran atención en la literatura española al comienzo de su carrera de traductor literario, centrándose en las novelas y ensayos de los escritores de la Generación del 98, y quedó profundamente impresionado por el espíritu de lucha contra la oscura sociedad y la dolorosa realidad expuesta en las obras. Como resultado, desarrolló un gran interés por la literatura española y el país en sí, lo que también allanó el camino para que posteriormente aprendiera español y viajara a España.

La literatura de la Generación del 98 influyó en el estilo de escritura de los escritores de esa época de China. Lu Xun ya deja claro que tiene dos objetivos al traducir obras literarias extranjeras: el primero era proporcionar alimento espiritual al pueblo chino, el segundo era mostrar un nuevo modelo de reforma para la literatura china (Meng y Li, 2004). Se puede apreciar que existe una estrecha conexión entre la difusión de las obras traducidas y la creación literaria en la República de China. A través de la traducción de obras literarias de la Generación 98 al español, Dai Wangshu reconoce la diversidad de la literatura española moderna y poco a poco se va imbuyendo de ella, dando forma a su futura transformación creativa (y al mencionar moderno no solo se refiere al Modernismo en el mundo de habla inglesa, sino que también incluye el Modernismo que se originó en América Latina y se extendió ampliamente en España). En su tesis doctoral, desde la perspectiva marco-teórica de la literatura comparada, la intertextualidad y la crítica literaria, Chen QiaoXi (2021) investiga la influencia del autor Azorín en los escritores chinos como He Qifang, Shi Tuo y

Wang Zengqi, a través de la traducción de sus obras. Wang Zengqi contribuyó fuertemente en el proceso de difusión y aceptación de la obra *Azorín* y esto, a su vez, derivó en que el estilo creativo conciso y animado de Wang Zengqi también fuera profundamente influenciado por este autor. De hecho, este escritor-traductor menciona en el texto *Azorín es raro* que “Azorín es un escritor al que adoraré toda mi vida” (Wang Z., 1998).

Sin embargo, a pesar de todo el interés mostrado por los autores y traductores mencionados en la literatura de la Generación del 98 y la influencia que, de hecho, ésta tuvo en la literatura china, existe todavía una notoria falta de estudios al respecto, estudios que indaguen en las obras, los autores y los estilos, más allá de la mera cronología y documentación de la traducción de las obras. En agosto de 2019, una búsqueda en la base de datos China National Knowledge Infrastructure (CNKI)¹⁵ con la palabra clave “literatura española” arrojó un total de 48 resultados relevantes, de los que tan solo cuatro incluían las palabras clave “Generación del 98”. Buscando directamente los nombres de escritores representativos, se encontraron seis estudios sobre Baroja, cuatro sobre Ibáñez y nueve sobre Azorín. Esto demuestra que la literatura española no ha recibido mucha atención por parte los académicos chinos, y aún menos la Generación del 98 en su conjunto, cuyos autores han sido poco traducidos o escasamente difundidos.

Si bien se ha señalado que la Generación del 98 recibió mucha atención de traductores de renombre durante el periodo del Cuatro de Mayo y que tuvo un impacto significativo en el mundo literario de la época, cuando miramos la historia de la literatura traducida y los libros de texto de literatura extranjera, apenas podemos encontrar a la Generación del 98. La mayoría menciona las obras de la literatura del Siglo de Oro, como *El Quijote*, *La vida de Lazarillo de Tormes* o *Fuenteovejuna*, pero de la Generación del 98 se sabe poco.

¹⁵ CNKI es una plataforma nacional de información académica supervisada por el Ministerio de Educación de China. Ofrece abundantes recursos de literatura china, que abarcan tesis, artículos en revistas, libros, capítulo de libros, actas de conferencias, periódicos, etc. Es la base de datos de literatura académica más grande e importante en China. Es un canal indispensable para que los investigadores en instituciones de investigación o universidades chinas obtengan información académica.

4. Una primera mirada a las causas de la situación paradójica

Como ya se ha señalado, la literatura de la Generación del 98 forma parte de la segunda cumbre de la literatura española después del Siglo de Oro y ha tenido un profundo impacto en la historia de la literatura mundial. Sin embargo, aunque en China las obras de esta generación se tradujeron en gran número durante el periodo del Cuatro de Mayo, en términos generales no suelen considerarse entre las clásicas y tienen menor difusión, por lo que la influencia de la Generación del 98 en la literatura china actual es débil. Esto se debe, principalmente, a las siguientes tres razones: los cambios en las tendencias de traducción, la poca precisión de las traducciones realizadas y, finalmente, el bajo número de traducciones y su escasa difusión en comparación con otros movimientos y corrientes literarias.

4.1 Cambios en las tendencias de traducción

En el periodo que va desde el movimiento del Cuatro de Mayo hasta la fundación de la República Popular China la atención se concentró en la traducción de los clásicos de la Generación del 98, como las obras de Baroja e Ibáñez, por coincidir estas obras con los intereses del ideario político del momento. Sin embargo, la literatura de la Generación del 98 aún no se había difundido ampliamente cuando estalló en China la guerra contra Japón. Este conflicto implicó una serie de cambios en el propósito de la traducción literaria, dirigiendo su enfoque hacia la literatura marxista. Después de la fundación de la República Popular China, las obras que recibieron mayor atención de la literatura extranjera fueron las de países en vías de desarrollo de Asia, África y América Latina, causando que la literatura de países europeos, a los que pertenecía España, se dejara de lado. Esta situación se extendió hasta aproximadamente la década de 1980. Más adelante, con el auge de las traducciones de la literatura extranjera, se retomó el interés en la literatura española, pero de forma muy limitada, siendo las traducciones del Quijote las más abundantes y dejando a las obras de la Generación del 98 en un segundo plano. Se puede observar que la traducción de la literatura española de la Generación del 98, tuvo lugar en un momento de cambios complejos y entrelazados en la historia, por lo que con el paso del tiempo fue descuidada, hizo falta

atención y discusión, y hubo pocas traducciones distintas de cada obra, lo que llevó a interrumpir el proceso de popularización y evitar que fueran reconocidas como clásicos.

4.2 Poca precisión de las traducciones

El periodo entre el Movimiento del Cuatro de Mayo y la fundación de la República Popular China fue un periodo de gran importancia para la traducción de la literatura del este, oeste y sur de Europa, así como de Asia y América, y también fue un periodo en el que surgieron múltiples traducciones de la literatura española. Sin embargo, a pesar de que el español es una lengua que pertenece a una cultura con una larga historia, y se extiende por la vasta región latinoamericana (e incluso a algunos países asiáticos, como Filipinas), en la década de 1950 no había en China traductores especializados ni en español ni en la literatura española (Wang Y., 2008). Es por esto que, como se ha señalado, debido a las limitaciones de los conocimientos del español de los traductores, la mayor parte de la literatura española traducida en esta etapa se basó en versiones en otros idiomas, y naturalmente una gran proporción de la literatura de la generación del 98 también se publicó en chino a través de traducción indirecta. Como es lógico, la calidad de una traducción indirecta depende en gran medida de la traducción intermedia, siendo normalmente menos precisa debido a la pérdida de información inevitable en toda traducción y da lugar a mayores diferencias con el original. En segundo lugar, cuando una obra se traduce a una cultura dominante, el contenido, la forma y el estilo cambian y se desvían de la obra original, al traducir las obras literarias de la Generación del 98, se optó en su mayoría por tomar las traducciones populares en Inglaterra y Francia como traducciones intermedias. Aunque esto no es una desviación de la comprensión causada por la falta de conocimientos lingüísticos, representa una desviación respecto a la obra original causada por la iniciativa del traductor para adaptarse al entorno cultural del país objetivo o a las necesidades de los lectores. Este tipo de traducción ha modificado el contenido, la forma y el estilo de la obra original, y la obra traducida no se ajusta del todo al contexto cultural y a las necesidades de los lectores de China. Desde esta perspectiva, se puede decir que en algunos casos las traducciones eran inexactas y no respondían a las necesidades de los lectores.

El siguiente ejemplo está tomado de la traducción de Lu Xun de la obra de Baroja *Playa de otoño* en 1958, traducida a partir de una traducción al japonés de 笠井鎮夫 (Kasai Shizuo) y 永田寛定 (Nagata Hirosada) .

Texto original: ...durmió hasta la madrugada con un sueño tranquilo...

Traducción al japonés:...或る不安な夢に襲はれ乍ら夜明前まで眠った...

Traducción indirecta a chino: ...但被一种乱梦所侵袭，直到黎明之前，这才入了睡

...

Las partes subrayadas en el ejemplo contienen un error en la traducción ya en que la traducción a japonés, “*un sueño tranquilo*” fue traducido como 不安な夢 (no-tranquilo-sueño), y este error fue transferido a la traducción a chino al traducirlo como 一种乱梦 (un-tipo-caótico-sueño). Este ejemplo es una muestra de que mientras más traducciones intermedias haya, la pérdida de información en la traducción final será mayor.

4.3 Escasez de traducciones de los clásicos y su poca difusión

El escaso número de traducciones clásicas producidas es otra de las principales razones por las que la literatura de la Generación del 98 no ha sido debidamente valorada. Si revisamos la *Historia de la traducción en la China del siglo XX* (Fang, 2005) y la *Historia de la traducción de la literatura extranjera en el siglo XX* (Cha y Xie, 2007) podemos tener una mejor impresión del escaso reconocimiento. Por ejemplo, en la primera, sólo se presenta la traducción de *Don Quijote* y la de las *Óperas reunidas de Benavente* realizada por Mao Dun, mientras que el resto de las traducciones literarias de la Generación del 98 no están incluidas. En cambio, la segunda contiene un relato más completo de las traducciones de la literatura española, que, además de presentar la traducción de obras literarias del Siglo de Oro como *Don Quijote* y *El Lazarino de Tormes*, destaca por la incorporación de relatos de algunos escritores españoles de la Generación del 98. Cabe destacar que el libro también incluye una introducción a la traducción de las obras de los escritores españoles de la Generación del 98, como Baroja, Unamuno y Azorín, aunque es corta y brevemente esbozada. Se constata, por

tanto, que la literatura española de la Generación del 98 es una parte relativamente pequeña de la historia de la literatura traducida al chino.

La difusión posterior a la traducción es una etapa importante para que una obra de literatura traducida se convierta en un clásico, pues son los lectores los que aprueban en última instancia si una obra se convierte en un clásico o no (Tong y Wang, 2007). Por lo tanto, la literatura traducida solo puede convertirse en un clásico si se difunde y es leída, discutida, criticada y repetidamente retraducida hasta que finalmente sea aceptada por una amplia gama de lectores. Como se desprende de lo anterior, la propia literatura traducida puede considerarse un producto de un periodo histórico concreto, con un cierto grado de actualidad, influenciado por el contexto cambiante de la época. Pero, en lo que respecta a la literatura española de la Generación del 98, queda claro que no atrajo la atención de los lectores ni generó su discusión, no despertó el interés general de la crítica y, por otro lado, el contexto cambiante de la época y el entorno cultural bloquearon las opciones de su difusión. En tercer lugar, el factor de las políticas de los derechos de autor para la traducción de las obras también debe tenerse en cuenta. China firmó la Convención Universal sobre Derechos de autor en 1992, y desde entonces, las editoriales chinas están obligadas a pagar a los autores traducidos cada vez que se publica una de sus obras. Por esta razón, muchas editoriales pequeñas han preferido publicar obras que no están protegidas por la Convención. (Hou, 2021). Además, la falta de interés y oportunidades hizo que el proceso de retraducción no tuviera lugar, incluso tras el auge de esta tendencia a finales de los años 80. Por lo que muchas obras de la Generación del 98 solo se han traducido una vez y no se ha explorado el valor literario de las obras originales ni la posibilidad de retraducirlas, perdiendo así la oportunidad de convertirse en un canon en la historia de la traducción.

5. Un análisis del futuro de la difusión de las obras de la Generación del 98 española

De acuerdo con lo explicado previamente, se puede observar que existen grandes diferencias en la situación de la difusión de la literatura española de la Generación del 98 en España y en China, ya que la Generación del 98 ocupa un lugar insustituible en la historia de la

literatura española, pero su valor en China no ha sido plenamente explorado. Por lo tanto, para hacer frente a esta situación, presentamos una serie de propuestas para promover la difusión y el desarrollo de la literatura de la Generación del 98 en China tomando en cuenta diferentes perspectivas.

En primer lugar, es importante impulsar su difusión en los canales oficiales de promoción literaria insistiendo en la importancia de la literatura como importante vehículo de intercambio cultural. En la actualidad, los intercambios literarios entre China y España están dominados por las traducciones y publicaciones de *Don Quijote*, resultando en un panorama demasiado homogéneo. Por ello, se deberían aprovechar los intercambios de alto nivel entre China y España para promover otras obras literarias españolas representativas. Esto podría lograrse, específicamente, mediante la donación mutua entre ambos países, especialmente de libros correspondientes a la literatura de la Generación del 98, que es parte fundamental de la conocida como la Edad de Plata española.

En segundo lugar, lograr la cooperación interuniversitaria diversificada sería un importante paso para fomentar el interés y los estudios al respecto. Las universidades, a través tanto la enseñanza como la investigación, pueden promover eficazmente el intercambio cultural y la cooperación. En cuanto a la enseñanza, sobre la base de los cursos de “Literatura Española” y “Cultura Española”, se pueden introducir clases virtuales enfocadas específicamente en este tema en las que profesores de universidades españolas y chinas impartan clases conjuntas. Además, se debería fomentar el invitar regularmente a investigadores reconocidos, tanto nacionales como extranjeros, para dar conferencias sobre literatura.

Por otra parte, en lo que respecta a la investigación científica, la Universidad de Pekín, la Universidad Sun Yat-sen, la Universidad de Jilin, la Universidad de Tongji, la Universidad de Sichuan, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong han creado centros de investigación europeos, que podrían adoptar una forma de cooperación interuniversitaria nacional e internacional, lo cual se puede aprovechar para colaborar en la investigación de temas relacionados con la literatura de la Generación del 98 y publicar estas investigaciones en revistas nacionales en China y en

revistas internacionales. De esta forma, se lograría promover la comprensión de la Generación del 98 y ampliar su influencia.

En tercer lugar, el Instituto Cervantes se erige como un instrumento idóneo para ampliar el alcance de la difusión. El Instituto Cervantes es un organismo oficial sin ánimo de lucro fundado en España en 1991 en colaboración con la veintena de países en los que el español es lengua oficial, con el objetivo de promover la enseñanza del español. El Instituto Cervantes cuenta con un amplio y ecléctico abanico de estudiantes en cuanto a edad, profesión y formación, por lo que su alcance es mucho mayor que el de las universidades. Mediante la organización de eventos especiales de promoción en el Instituto Cervantes sería posible ampliar el público interesado en la literatura de la Generación 98.

En cuarto lugar, habría que adaptar las obras para su difusión multimodal, esto es: a través de texto, audio o vídeo. En la actualidad, se puede continuar adaptando y difundiendo la literatura de la Generación del 98 a través de estas múltiples modalidades, poniéndola a disposición en forma de audiolibros, o transformándola a obras de teatro o películas. Además, sería adecuado invitar a profesionales de medios de comunicación del país y del extranjero para presentarla y promoverla.

6. Conclusión

El intercambio literario es una parte esencial del intercambio cultural interlingüístico, y la literatura española ocupa un lugar importante en la historia de la literatura mundial, teniendo un valor innegable. La literatura española que circula actualmente en China se concentra en el “Siglo de Oro”, pero las obras de la Generación del 98, siendo un tesoro de la literatura universal, son clásicos por los cuales merece la pena explorar y difundir. La Generación del 98 pertenece al segundo periodo más importante de la cultura española después del Siglo de Oro, y ocupa un lugar importante en la historia de la literatura mundial. Las principales razones de la situación contrastante en China son las tendencias cambiantes de la traducción, la falta de precisión de las traducciones y la escasa difusión de las mismas.

La literatura de la Generación del 98 fue muy traducida en China durante el periodo que va desde el movimiento del Cuatro de Mayo hasta la fundación de la República Popular China, pero son pocos los clásicos literarios traducidos posteriormente, su influencia es escasa, no han sido valorados como clásicos en China y su circulación es baja. Tras la fundación de la República Popular China, las obras de la literatura extranjera que más atención recibieron fueron las de los países en vías de desarrollo en Asia, África y América Latina, lo que llevó a dejar de lado la literatura de los países europeos, incluida la de España. Esta situación se prolongó hasta aproximadamente la década de 1980. En síntesis: la percepción política que se tenía de España llegó a ser muy ambivalente dependiendo sus circunstancias, en ocasiones considerada parte de los países en declive y en otras asociada a la hegemonía del continente europeo.

Es por eso que proponemos la promoción de la literatura de la Generación del 98 a través de cuatro vías prácticas: la difusión usando canales oficiales, la cooperación interescolar, la cooperación con el Instituto Cervantes y la adaptación multimodal de las obras. En futuras investigaciones, se debe hacer un esfuerzo por explorar y activar plenamente el valor de la literatura de la Generación del 98 como obras clásicas; seleccionar las vías adecuadas para continuar su reconocimiento y difusión; enriquecer el sistema de traducción literaria del español al chino; ampliar la difusión de la literatura española en China; potenciar el intercambio entre ambos países y promover que la literatura española en su conjunto se adentre con mayor profundidad entre los lectores chinos.

Referencias

1. Cha, M., y Xie, T. (2007). *中国20世纪外国文学翻译史*[*La historia de la traducción de literatura extranjera en China en el siglo XX*]. Hubei: Hubei Education Press.
2. Chen, Q. (2021). *La traducción de la obra de Azorín al chino y su influencia en la literatura china moderna y contemporánea* [Tesis doctoral inedita] Universidad Complutense de Madrid. Docta Complutense.
<https://docta.ucm.es/entities/publication/159ef22b-21b9-4271-9228-a8e069c49a11>
3. Chen, Z. (2006). *西班牙文学大花园*[*El gran jardín de la literatura española*]. Wuhan: Hubei Education Press.
4. Dong, Y. (1998). *西班牙文学*[*Literatura española*]. Foreign Language Education and Research Press.
5. Fang, W. (2005). *20世纪中国翻译史*[*Historia de la traducción literaria en China*]. Xi'an: Northwestern University Press.
6. Hou, J. (2021). *Historia De La Traducción Hispánica En China (1915-2020)*. Ediciones Del Lirio.
7. Meng, Z., y Li, Z. (2004). *中国翻译文学史*[*Historia de la traducción literaria en China*]. Beijing: Peking University Press.
8. Tong, Q., y Wang, D. (2007). *文学经典的建构、解构和重构* [*Construcción, deconstrucción y reconstrucción de clásicos literarios*]. Beijing: Peking University Press.
9. Ubierto, A., Regalá, J., & Jover, J. (1963). *Introducción a la Historia de España*. Teide.
10. Urrutia Cárdenas, H. (2000). La edad de plata de la literatura española (1868-1936). *Cauce. Revista de Filología y su Didáctica*, págs. 581-595.
<https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/30459/La%20edad%20de%20plata%20de%20la%20literatura%20espa%C3%B1ola.pdf?sequence=1>
11. Wang, Y. (2008). *中国翻译传统研究：从转译到从原文译（1949-1999）*

[Investigación sobre la tradición de traducción china: de la traducción indirecta a la traducción original de 1949-1999]. *Chinese Translators Journal*(1), 57-61.
https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2008&filename=ZGFY200801008&uniplatform=NZKPT&v=VyJawfvIdKYAgtNVAYg_0Uvt8Vb15AZq3vL11caXJu7WarclH9g-sqeCgDJ0wZWg

12. Wang, Y. (2012). 双重的认同——论戴望舒是个创作的认同与选择[Doble “obsoleto”: sobre la identidad y la elección de la creación poémica de Dai Wangshu]. *杭州师范大学学报 (社会科学版)*, 70-75.

https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2012&filename=HSXX201204012&uniplatform=NZKPT&v=KuoWjQBULBwsAq_XuYl8u_Y5I4w9MO5CyK016IpSa4ujyXPsasP_6OS09-olIumB

13. Wang, Z. (1998). *汪曾祺全集*[Obras completas de Wang Zengqi]. Beijing: Beijing Normal University Press.